

## Lè piti mihyi (II)

*Din la dêrire gajèta vo j'é dêvejà de `kotyè piti mihyi di j'omo. Chuto dè hou k'alâvan travayi vâ le `dzin. Bin chure ke n'in d'a onkora bin di j'ôtro; on n'in poré dêvejà on'ôtro yâdzo. Vouè, vo vu dêvejà de `kotyè piti mihi dè fèmalè.*

**Lè buyandèrè.** Kan iro dzounè e `ke ma dona irè ma- lâda, on kou pè`me ,ouna buyandèrè vinyè vèr no fère la buya. On li bayivè 3 fran pèr dzoua è le goutâ .

No j'avan na granta kâva ke tinyè to le dèjo de la méjon è l'y avè on grô no. De la pâ d'avô, l'y ave`di grantè feni- thrè . Adon, l'evè la buyandèrè ire`bin a chokrè. Ma ,chuvin yô le no ire`fro, dèjo l'avan-tê, mimamin a l'è dou tin è kan i nèvechè n'irè pâ on pyéji dè fère la buya. I kouêjan le lindzo din na romène e`apri le royivan chu l'inmoyâ pri dou no. Ou dzoua d'ora avoui totè le`machinè ,l'y a tyè me`le`viyo ke chè chovinyon dè chi tin.

**Lè kojandèrè.** La kojandèrè alâvè achebin kàdre vè le`dzin. Dè chi tin, m'in chovinyo pâ me `Kan iro piti, no j'alâvan portâ la matère vèr li, i prenyè le`mèjerè ,kotyè tin apri on'alâvè èprovâ la vithire, i tsandjivè chin k'alâvè pâ e`ou bè de`dutrè dzoua on povè alâ tsèrtchi la vithire nàvoua k'irè j'ou fête po na granta fitha, la premire komenyon oubin l'inkrèma. I fajan achebin di vithirè po le`j'omo e`di robe`de`mariâdzo. Ni bin di kapotè e`di j'âyon militéro. Hou inke chè frèjâvan lè man po pou d'èrdzin. Kemin bin di j'ôtro chi mihi dè kojandé l'a bayi le non dè famiye Cosandey.

**Lè trikoteujè.** Din nouthra méjon no j'avan dou lodze `min. No chobrâvan dèjo e`le déchu irè loyi a ouna fèkala ke chè tinyè inke avoui cha fiye k'irè trikoteuje. L'avi ouna machina a trikotâ .Mè`chovinyo ke l'avè di pè pindu pèr dèjo po fère a tindre chon triko ke tsanpâvè chéva e`léva chu cha machina. No chin j'ou chobrâdi j'arè a la vouitchi travayi. Ha fèkala travayivè po le`dzin. L'avi dabôre fè on triko. Bin chur ke totè le`fèmalè trikotâvan a la man por là è por lou famiye. Chin chè fa`adi ou dzoua d'ora.

## Les petits métiers (II)

*Dans la dernière gazette ,je vous ai parlé de quelques petits métiers des hommes .Surtout de ceux qui allaient travailler chez les gens .Bien sûr qu'il y a encore bien des autres ,on pourraient parler une autre fois .Aujourd'hui ,je veux vous parler des petits métiers des femmes.*

**Les lessiveuses.** Quand j'étais jeune et que ma mère était malade, une fois par mois une lessiveuse venait chez nous pour fairer la lessive. On lui donnait 3 francs par jour et le dîner .

Nous avions une longue cave qui occupait tout le dessous de la maison et il y avait un grand bassin. Du côté d'en-bas, il y avait des longues fenêtres .Alors, l'hiver, la lessiveuse était bien à l'abri. Mais suivant où ,le bassin était dehors, sous l'avant-toit, même à l'air du temps et quand il neigeait, ce n'était pas un plaisir de faire la lessive. On cuisait le linge dans une« romaine »et après on le frappait sur la planche à lessive près du bassin. Aujourd'hui avec toutes les machines, il n'y a que les vieux qui se souviennent de ce temps.

**Les couturières.** La couturière allait aussi oudre chez les gens. Je ne me souviens plus de cette époque. Quand j'étais petit, nous allions porter la matière chez elle, elle prenait les mesures, quelque temps après on allait essayer le vêtement, elle modifiait quand ça n'allait pas et au bout de quelques jours on pouvait aller chercher le nouveau costume qui avait été faite pour une grande fête, la première communion ou la confirmation. Les couturières faisaient aussi des vêtements d'homme et des robes de mariage. Et aussi des capotes et des habits militaires : Celles-là se cassaient la main pour peu d'argent. Comme bien des autres, ce métier de couturière a donné le nom de famille Cosandey.

**Les tricoteuses.** Dans notre maison, nous avions deux logements .Nous habitions dessous et le dessus était loué à une femme qui était logée avec sa fille qui était tricototeuse. Elle avait une machine à tricoter .Je me souviens qu' `il y avait des poids suspendus par dessous pour tendre son tricot qui poussait ici et là sur sa machine. Nous sommes restés des heures à la voir travailler. Cette femme travaillait pour

les gens. Elle avait vite fait un tricot. Bien sûr que toutes les femmes tricotaient à la main pour elles et leur famille .Ça se fait encore aujourd'hui..

**Lè tsenèvêrè.** Ou dzoua d'ora, on rètravè di dzin ke kurtiyon dou tsenèvo, ma l'è pâ po le travayi kemin chin ché fajê adi du tin de la dêrire dyêra. Chu la foto dè ha pâdze, l'è la famiye Tsolè de`Vôru ke brèyè dou tsenèvo chu lè batyorè. L'omo tot'a gôtse l'è Martin dè Tsan-la-bije ke vi adi è ke l'a mé dè nonant'an. N'in prenyan di konbâ ke betâvan din le batyorè e`chin bayivè di godzo prè po la felàja ke fajê chon fi chu le brego.

**Lè techotè.** La techota fajê cha matère chu le mihi a techotâ .Lè fi de`tsenèvo e`de`lin pachâvan dè gran e`de`travè chu le mihi e`chin bayivè de la bouna matère.

Dré d'amon dou tsahi dè Vôru, Rosa la techota l'è j'ou la dêrire ke no j'an konyu ou velâdzo. On ché tinyè di galé momin dèvan cha granta fenithra a la vouitchi techotâ.

**Lè trèhiàjè de`paye.** Prà dè fèmalè e`de`j'infan trèhivan la paye po gânyi kotyè batsè dèkouthè lou travô de`ti le`dzoua. Mon chènaya ke l'a pachâ bin kotyè j'an de`chon dzouno tin a l'èpetô d'Âvry no kontâvè ke lè j'èrfeno dè- vechan trèhi la paye du l'èkoula tantyè a la marinda e`hou k'iran tru pyanè e`k'arouvâvan pâ a trèhi la grantyà ke lou j'avan markâ, n'avan rin dè marinda !

*Albert Bovigny*

*1925-2020*

brego = rouet

techota = tisserande

**Les chenevières.** Aujourd'hui on retrouve des gens qui cultive du chanvre,mais ce n'est pas pour le travailler comme cela se faisait encore du temps de la dernière guerre. Sur la photo de cette page, c'est la famille Chollet de Vulruiz qui broie du chanvre sur les teilleuses. L'homme, tout à gauche, c'est Martin du Champ-la-bise qui vit encore et qui a plus de nonante ans. Ils en prenaient des poignées qui mettaient dans la teilleuse et cela donnait des faisceaux prêts pour la fileuse qui faisait son fil sur le rouet.

**Les tisserandes.** La tisserande faisait sa matière sur le métier à tisser. Les fil sde chancre et de lin passaient de long et de large sur le métier et cela donnait de la bonne matière.

Juste en amont du château de Vulruiz, Rose la tisserande a été la dernière que j'ai connue au village. On se tenait de jolis moments devant sa grande fenêtre à la regarder tisser.

**Les tresseuses de paille.** Beaucoup de femmes et d'enfants tressaient la paille pour gagner quelques centimes à côté de leur travail de tous les jours. Mon père qui a passé bien quelques années à l'hospice d'Avry nous racontait que les orphelins devait tresser la paille de l'école jusqu'au souper et que ceux qui étaient lents et qui n'arrivaient pas à tresser la longueur qui leur avait été assignée, n'avaient pas de souper !

*Albert Bovigny*

## ***Lexique:***

buyandêrè = lessiveuse

l'inmoyà = la planche à lessive

la matère = l'étoffe

l'inkrêma = la confirmation

tsenèvêre = femme travaillant le chanvre ou champ de chanvre

tsenèvo = chanvre

brèyi = broyer

batyorè = instrument à broyer

konbâ= poignée de chanvre

godzo = faisceau de chanvre

